

阿 花 faa ¹	細 細	聲:	「哦,	我	依 家 ji ¹ _gaa ¹	
aa³	Sai ³ / Sai ³	Seng ¹	О3	ngo ⁵	Ji gaa	
Fala	small and l	ow voice	Oh!	1	now	
過嚟	喇	老 師	•]			
gwo ³ _lai ₄	laa₃ 1	0U ⁵ S	i ¹			
come over	(particle)	teacher				



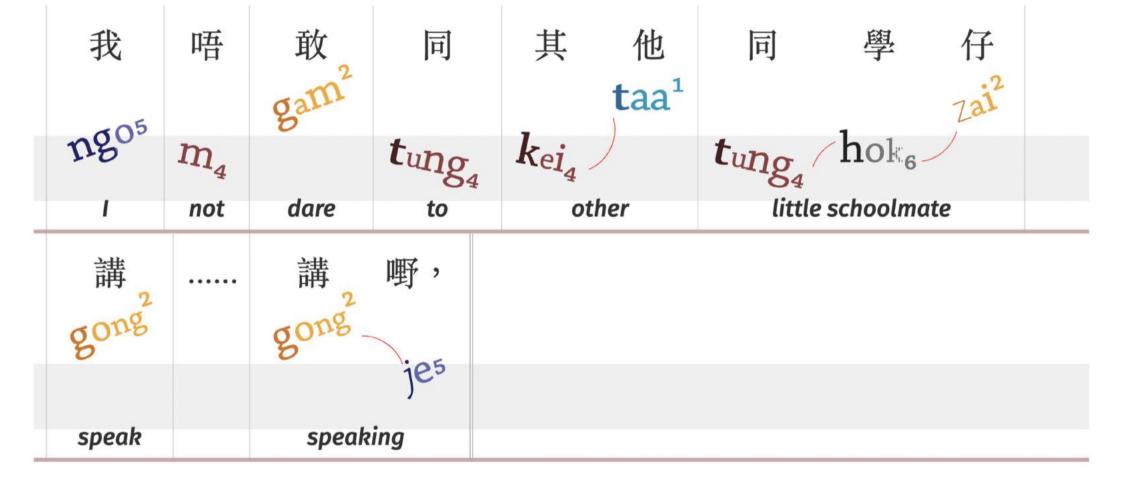
都 dou ¹	要	多哟 do ¹ _di ¹	出 Coot ¹	去	睇 tai ²	下	嘢,	開 hoi ¹	•••••
also	j i u3 need to	more	get o		to look	haa5 a bit	je ⁵ thing	to broa-	
開 hoi ¹	下	眼	界,						
1101		ngaan ⁵ gaai3							
-den	a bit	horiz	horizon						

老師今 si¹ gam¹ 今 日 所 以 帶 我 哋 jat¹ 50 daai₃ ng05 dei₆ j15 jat₆ therefore today bring teacher we one 出 去 學, 班 同 大 自 然 行 baan¹ Ceot¹_ heoi3 daai₆ Zi₆ jin₄ haang₄ t_{ung_4} / hok₆ class of schoolmate to walk to go out nature 下] haas a bit

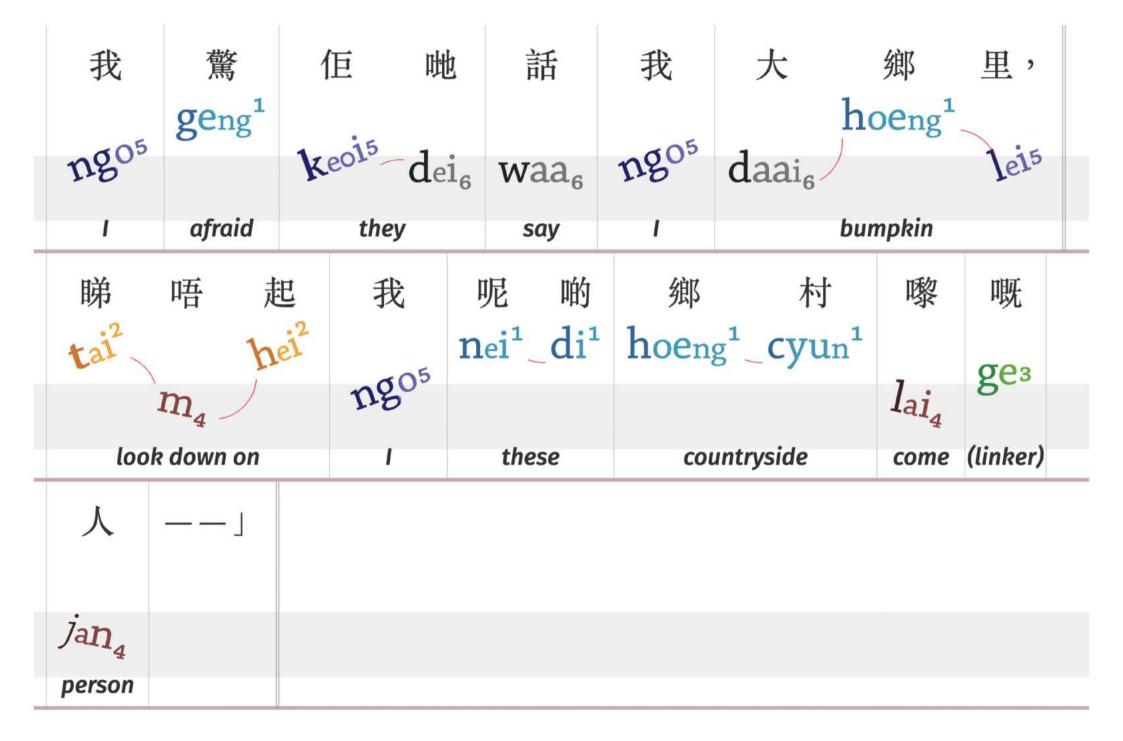
山库晚 ve senas

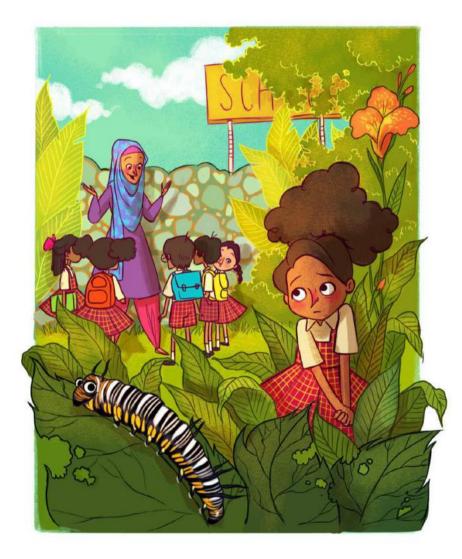


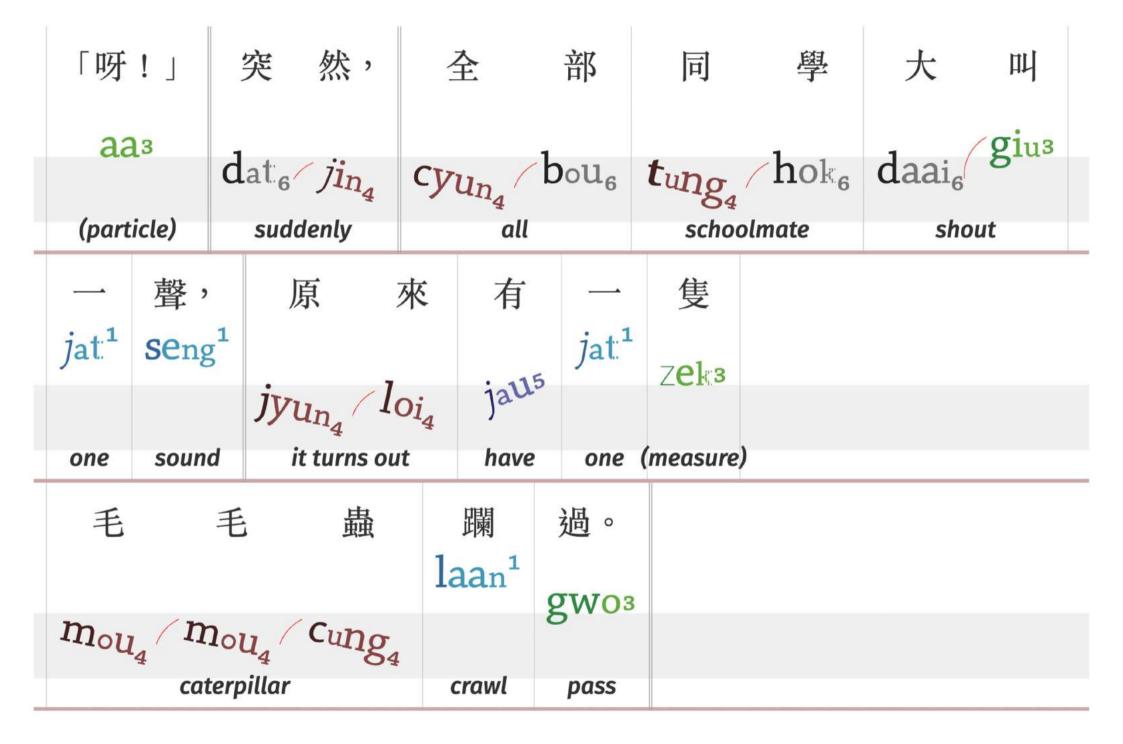
	「我	喺	鄉 hoeng ¹	村		新	搬	啄	201	冇 耐	,
ł	ngo ⁵	hai²	noeng	cyu	n	Safi	Dun	lai	m	10U5 N	01
	I	at	country	/side		new	move			not long tim	
	啱	Į	啱 先	7	7	嚟	呢	•••••	呢	間	
	ngaam	n ¹ _nga	aam ¹ _Sin	1			nei^1		nei1	gaan ¹	
				ja	F'6						
		just no	W		сот	e in	this		this	(measure)	
	學	校	兩	星		期					
				sing	51						
	hok ₆ haau ₆ loeng ⁵					kei ₄					
	scho	ool	two		weel	k					



Lame boange loange view water









「乜 佢 會 變 身 咩?」 嘅 全 部 WUis bins San¹ me¹ mat¹ keo15 ge³ Cyun₄ bou (linker) (particle) will it change what all 學 你 我 都 眼 望 眼, 同 ngaans ngaan⁵ dou1 nei⁵ ng05 tung₄ hok mong₆ schoolmate all, also look you eye eye 答 識 呢 條 題。 問 冇 nei1 sik daap³ mou⁵ jan₄ $t_{i_{u_4}}$ man₆ tai this answering question know (measure) no one

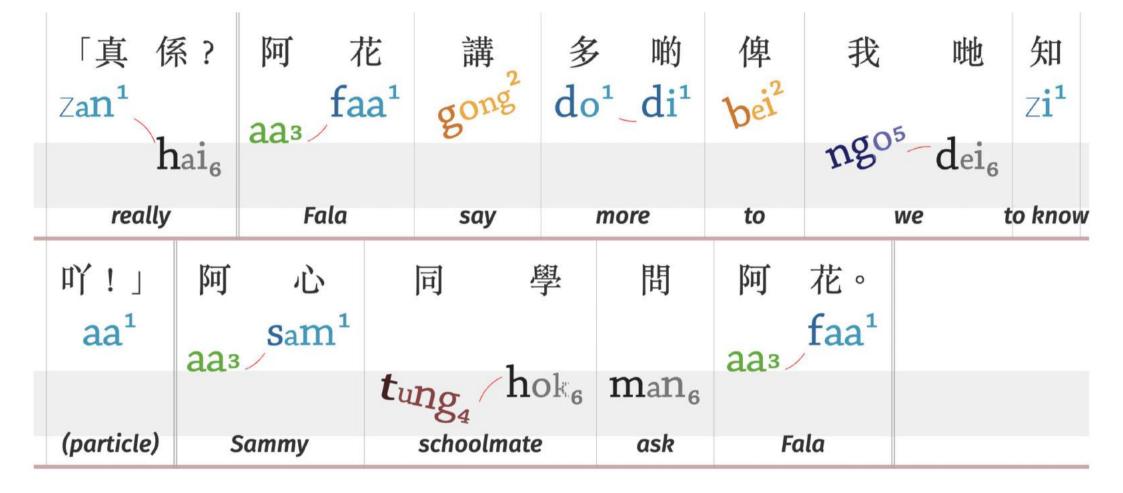
阿 花 faa¹ aa₃ Fala		好 hou ²	緊 gan ² _2	張, ZOEng ¹	佢 keo15	知 Z i¹ _	道 dou3	答 daap3	案 ∕On3
		very	very nervo		she	know		answer	
啊! aa3	! 佢 諗 ¹³ Keois		· ² · <u>z</u> o ²	ے لا jat ¹	車,				
(particle)		thinl		Z a whi	le				





	老	師	見	१म्	花	平	時	咁	文	靜,	
	1045	si ¹	gin ³ aa ³		faa ¹		(0;	gam	3	7ing	
	teacher		see		Fala	Ping	a Si ₄ Ially	SO	m _{an} gentl	e and quiet	
	就 問:		:	「噉 am ²	答	案	係	咩	呀?」		
				am daaps		on ³ hai ₆		me ¹	aa₃		
	Zau ₆ man ₆ then ask		Ū	then	ansi	wer	is	what	(particle)		









慢 maan² 講: gong 阿 花 慢 「毛 毛 蟲 faa1 aa3/ maan₆ Cung₄ mou m_{ou_4} slowly caterpillar Fala say 有 好 多 hou²_do¹ jau⁵ 意 佢 哋 鍾 毛 最 毛, zung¹ mou¹ dei₆ Zeoi3 j13 keo15 m_{ou_4} fur they like have most many 樹 食 葉。 sik₆ syu₆ jip₆ leaf to eat

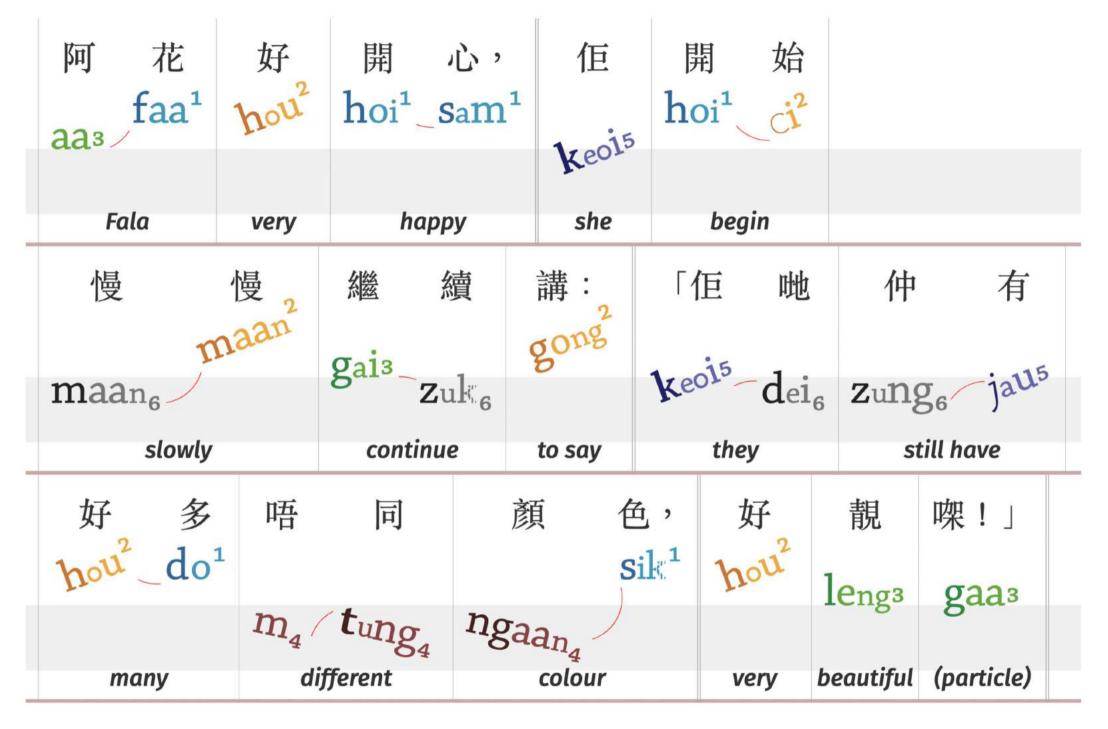
山 唪 晚 v 粤 文

山 唪 晚 9 男文 June baange laange yute mand

	到	佢	哋	慢	慢	2	ł	eng 2	大,	就	
	dou₃	keole	dei ₆	maan ₆	ma	an	ZO		daai ₆	Za u 6	
	till		hey	slow	wly			grow u		then	
	會	變	變 成		最		後	破	繭	而	
		bin₃		jung2	/ / / / / / / / /			po ³	繭 gaan ²		
	WUIS	Omo	Sing4					Pos		ji₄	
1	will	b	ecome	chrysalis	s in the end			break	cocoon	and	
	出, Ceot ¹	就	會	變	成	蝴	山	枼。」			
	C eot ¹		WUIS	bins				dip2			
		Zau ₆	Wurs	Sil	ng₄	$g_4 W u_4$					
	go out	then	will		become		butterfly				



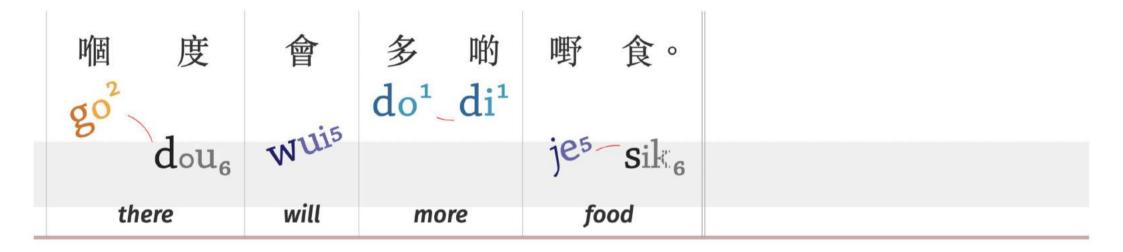






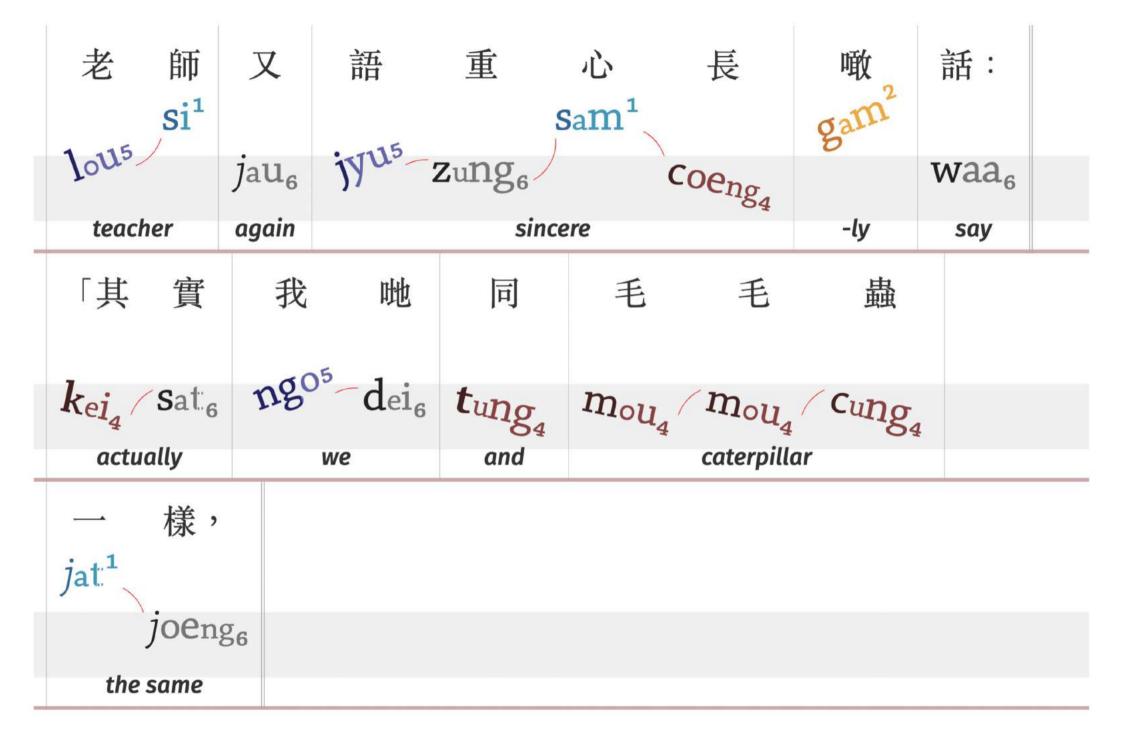
	老	師	都	接口]:	「係」	呀!	蝴	蝶		
	10U5	si ¹	dou1	Zips_t	au	hai	aa₃	TATE	dip		
	teach		all, also	continu	ie	yes		WU4 butte	rfly		
	有	時	仲	好		锺 意		齊	飛	去	
1	jaU5	0;	7.100	hou2	Zu	ng ¹ _jis	jat)	fei1	heoi3	
	somet	-4	Zung still	very		like	t	्व i 4 ogether	fly	to go	
	公園食										
	公			sik, je	5						
	park			to eat							

山 中 m baange laange baange laange jyute mant

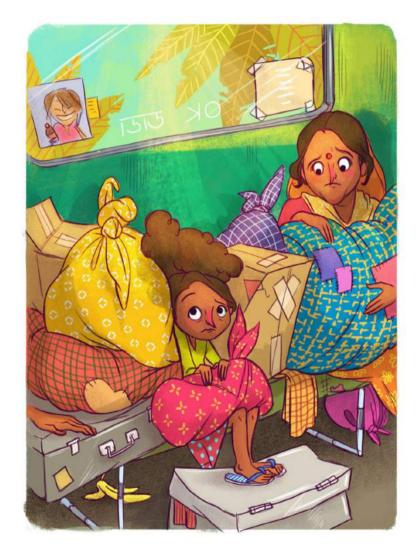






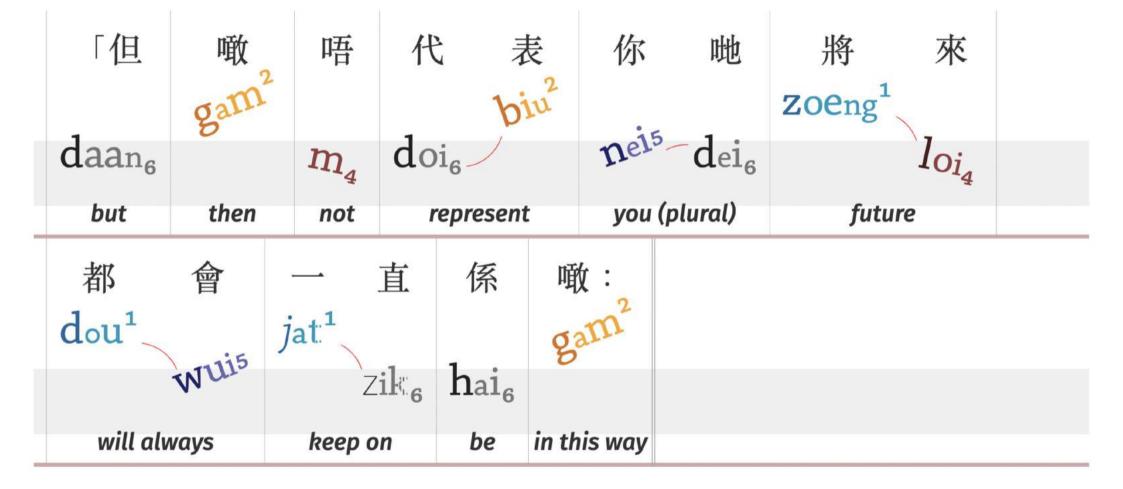






	「有	啲	人	細	細	個	就	好 hou ²	有爭	戔,	
	jaU5	di1	7. 10	Sai3	Sai3	go3	Zau ₆	hou	jau ⁵	cin ²	
			jan4		no ond o	mall					
_	som	le	peopl	you	ng and s	mall	then	very	rich		
	有	啲	人	嘅	屋	企	就	冇	咁		
	15	di1		ge₃	uk¹	kei ²		115	gam₃		
	jau ⁵		jan₄				Zau ₆	mous	Same		
	som	e	people	's	ho	me	then	don't have	SO		
	有 錢。」								<u>.</u>		
	jau5_										
	ric	ch									







當 dong	g ¹		地	變 bin	得 dak	1	更 ng₃	叻 lek ¹ 、	仔 Zaj ²	叻 lek ¹ 、	女, neoi ²
as	as you (plural)		Ŭ	change (suffi		U	more	brillant boy		brillant girl	
嗰	陣	就		係	你	哋	破	華		成	蝶
go ²					15		po	020	an ²		
	Za n 6	ZaUe	, h	0	neis	0	-		3	Sing₄	dip ₆
tha	t time	then		is	you (pl	ural)	brea	k coco	on	to be	butterfly
嘅	時	候	喇	!]							
ge₃	ge ³ at them		la	aa₃							
(linker)	Si ₄ / h time		(pa	rticle)							







阿	花	聽	完	老師	嘅		番	話,	
aa₃∕	faa1	teng ¹		lou ⁵ Si ¹	ge ³	jat ¹	faan1		
			Jyun ₄	lou	0			waa ₆	
Fa	la	listen	finish	teacher	's	one	(measure)	word	
再	望		望	眼	前	嘅	蝴	蝶。	
ZOi3		jat ¹		5 ngaans		ge³		dip	
	mon	.g ₆	mong	5 ngao	Cin4	0	WU4		
again	look	one	look	before on		(linke	r) but	terfly	

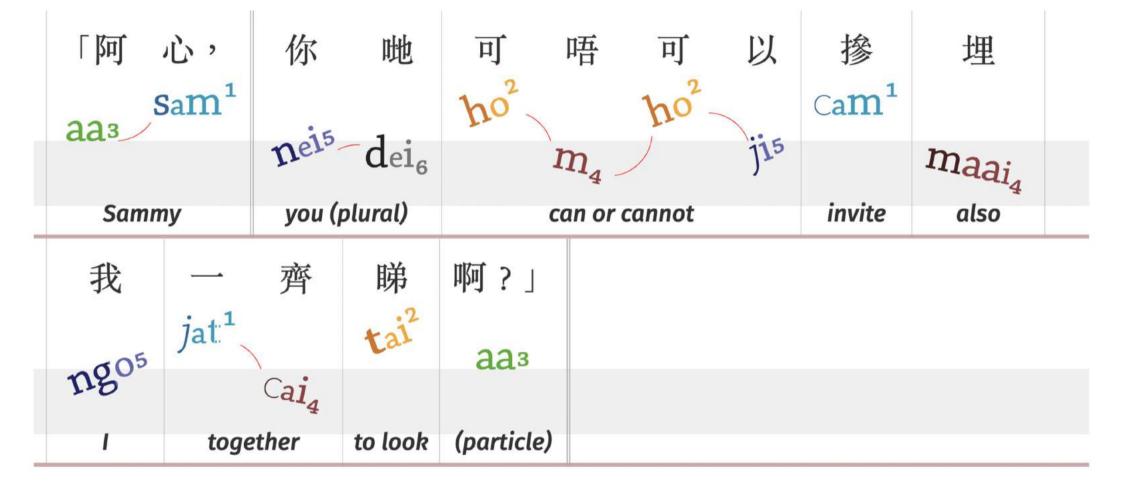
山 唪 晚 9 9 1

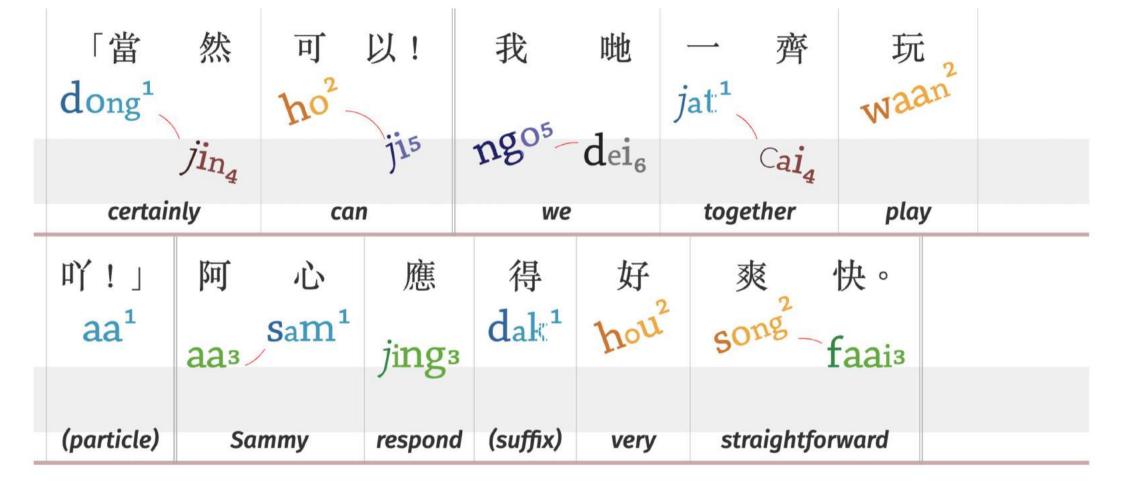
「我	都 dou ¹	想 SOEng	2 有	改 goi ²	變 ⁻ bin³	· ·	我	想 soeng ²	
ngos			jaU ⁵		OIII		ngos		
I	also	want to	have	ch	ange		I	want to	
同	其	他	同	學	做	好	朋	友	
		taa1				hou2			
tung4	kei ₄		tung ₄ / hok ₆ zou			Pang ₄ jau ⁵			
with	ot	her	schoolm	nate	to be	good friends			
•••••									

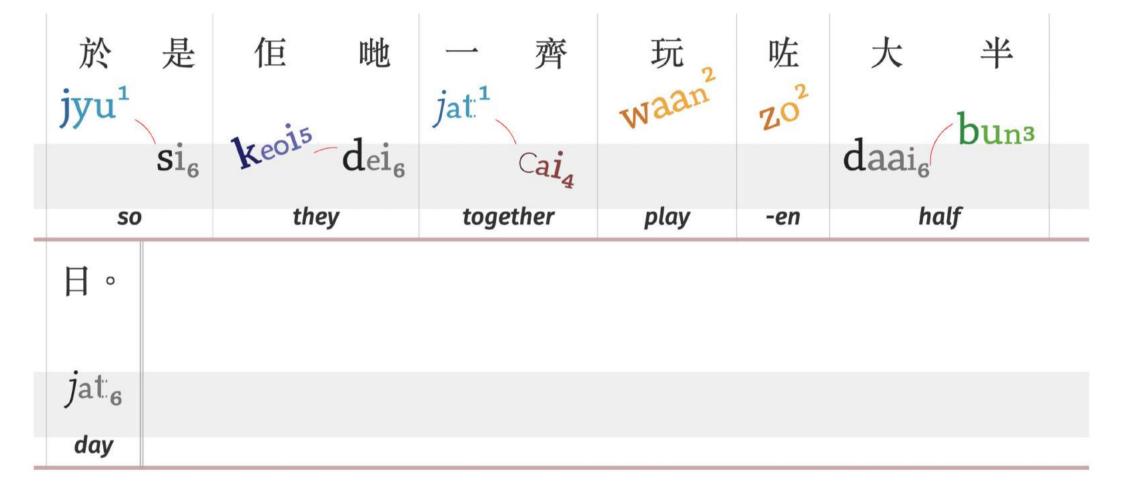
但	首	5	ŧ	我	再去	要	扈	县		下	晤	好	
$daan_6$	sau ² Sin ¹		n ¹ ng ⁰⁵		u3	ho)k.	ł	1225	m ₄	hou²		
but	firs	t of all		1	nee	d to	lec	Irn	(a bit		o not	
咁	在	意	ţ	も 他	L	٨		嘅		眼		光	
gam₃	\mathbf{ZOi}_{6}	/ji3 .		taa ¹ i ₄ jar		Ω_4	ge	3	ngaan ⁵ gw		gwong ¹		
SO	care a	bout		other		people		's		insight			
]													



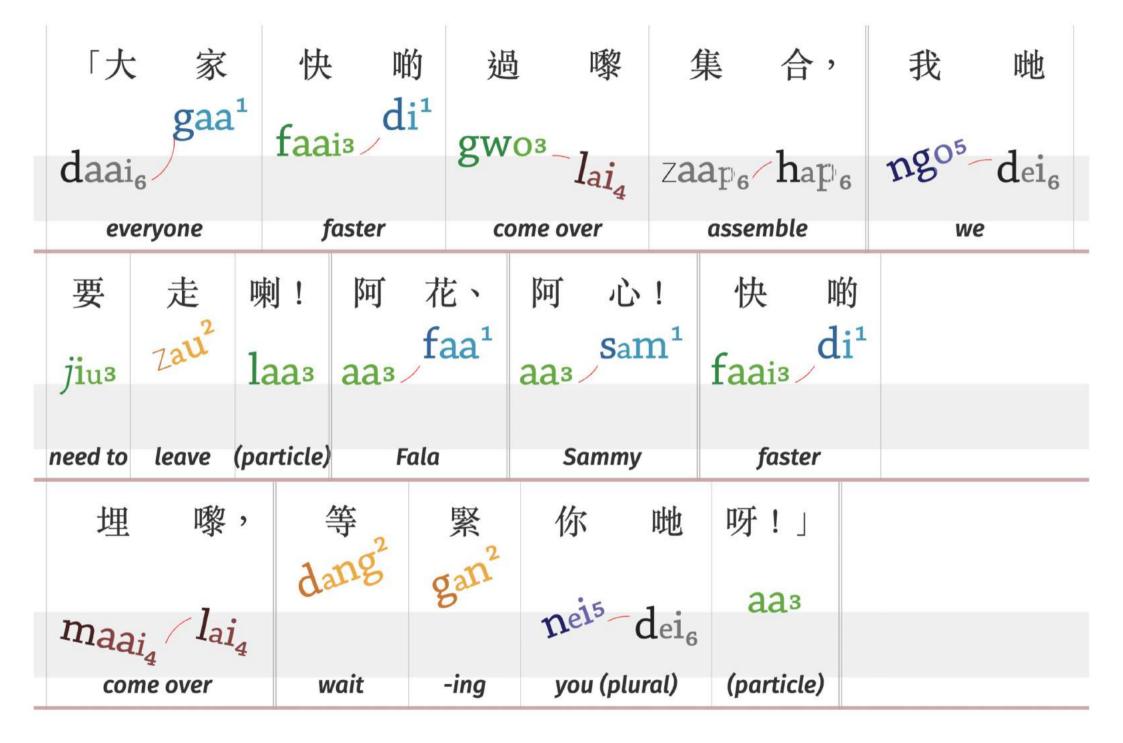
阿	心	佢	哋	喺	另		邊	睇	緊	
aa3	Sam ¹			hai2		jat ¹ _]	bin ¹	tai2	gan ²	
aas		keo15	dei ₆		ling					
Sc	ummy	th	iey	at	an	other side		look	-ing	
蝴	蝶,	阿	花	就	行	埋		去	問:	
	dip	aa3	faa¹				1	leoi3		
WU	WU4			Zau ₆	haang4 maai4		TGO12	$m_a n_6$		
b	butterfly		ala	then	Oq	go close	4		to ask	











「哦!」		心	應	完	就	拉	住	
ngo₃	aa ³ /Sa	m¹	jing₃			laai1		
0				JYun ₄	Zau ₆		zyu ₆	
Okay	Samm	У	respond	finish	then	pull	-ing	
阿 花	隻	手	問:	「我	地 地	做	個	
aa³	Z ek a	sau ²	man	16 ngo	⁵ dei	6 Zou	g 0 3	
Fala	(measure)	hand	ask		we	to be	(measure	2)
好	朋友	灵,	好	唔 好	۲ ، ۲			
好 hou ²		.15	好 hou ²	1	nou²			
p_{a}	ng ₄)	aU ⁵	m4					
good	friends		9	ood or not				

阿花 faa ¹	細 細 聲: Sai3/Sai3/	「好、 hou ²	好 hou ²]	又	
	Jui Jui				jau ₆	
Fala	Fala small and low voice				again	
不 停	點 頭。					
不 停 bat ¹	dim2					
ting						
without stop	to nod					

睇	嚟	迎	接	阿	花	嘅,	係	個	美	麗
tai	lai	lina	Zipз	aa₃	faa¹	ge₃	hai	go3	mei ⁵	lai
se	lai ₄ jit seems		meet		ala	(linker)	is (measure			
嘅	改	變	呀!							
ge₃	g01 -	bin3	aa₃							
(linker)	chai	nge	(particle)							



《蝴蝶好靚呀》係「冚唪唥粤文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Butterfly" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】"Butterfly" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, A Butterfly Smile (English), written by Mathangi Subramanian, illustrated by Lavanya Naidu, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books,2017) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver

Video: https://youtu.be/OS9BaLjXpf4



取之社區,用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇 books · activities · and more

